

# Voir Dire

www.voirdire.ca

Numéro 193 • Septembre - Octobre 2015

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

## XVII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Mondiale des Sourds (FMS)



**XVII WORLD CONGRESS OF THE WORLD FEDERATION OF THE DEAF**  
July 28<sup>th</sup> - August 1<sup>st</sup> 2015, ISTANBUL

*Strengthening Human Diversity*



PRESIDENCY OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY

"XVII World Congress of the World Federation of the Deaf is being Organized under the Auspices of the Presidency of The Republic of Turkey"



World Federation of the Deaf



Republic of Turkey  
Ministry of Family and  
Social Policy



du 24 juillet au 2 août 2015,  
Istanbul (Turquie) ■ Pages 6 et 7



Lancement du nouveau logo de  
la Maison des femmes sourdes  
de Montréal (MFSM),

mardi 15 septembre 2015 ■ Page 21



LA MAISON  
DES FEMMES SOURDES  
DE MONTRÉAL

*Gala du*  
**75<sup>e</sup>**   
*anniversaire*

de l'Association des Sourds  
du Canada (ASC) au World  
Trade Convention Centre,  
samedi 4 juillet 2015, Halifax  
(Nouvelle-Écosse) ■ Page 10



## ÉQUIPE DE RÉDACTION

- |  |   |
|--|---|
| — <b>Arthur LeBlanc</b><br><i>fondateur</i>  | — <b>Yvon Mantha</b><br><i>éditeur en chef</i>              |
| — <b>Hélène Hébert</b><br><i>éditrice-adjointe et<br/>coéditorialiste</i>                                | — <b>Marie-Andrée Boivin</b><br><i>coéditorialiste</i>      |
| — <b>Guylaine Boucher</b><br><i>abonnement et comptabilité</i>   | — <b>Jean-François<br/>Isabelle</b><br><i>caricaturiste</i> |
| — <b>Lise St-Louis</b><br><i>Collaboratrice de la<br/>région de l'Outaouais</i>                          | — <b>Claude Drouin</b><br><i>infographie</i>                |
| — <b>Joëlle Boulet et Luc Ledoux</b><br><i>correcteurs et traducteurs</i>                                | — <b>André Chevalier</b><br><i>expédition</i>               |
| — <b>Wicky Hoehn Tang</b><br><i>webmestre</i>  |   |
| — <b>Photovision2001, CINÉALL, Guy Fredette,<br/>Yvon Mantha et Claude Drouin</b><br><i>photographes</i> |   |

## Ont collaboré à ce numéro

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Barrière, Louise         | Folino, Frank       |
| Beauchamp, Audrey        | Fredette, Guy       |
| Boivin, Marie-Andrée     | Giroux, Josée       |
| Boroday, Thomas          | Landry, Sr Germaine |
| Boucher, Martin          | Lauzon, Johanne     |
| Boulais, Julie           | Legault, Isabelle   |
| Boulangier, Marie-Hélène | Lévesque, Patrick   |
| Caissy, Mireille         | Mantha, Yvon        |
| Couture, Marie-Hélène    | Montpetit, Céline   |
| Desjardins, Danny        | Roy, Isabelle       |

**IMPRESSION :** COPIE RAPIDE CRÉMAZIE

**ABONNEMENT :** Canada : 30 \$ annuel  
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
No d'enregistrement : 002565  
ISSN 0826-4503

## Sommaire

Éditorial .....	3	Voir Dire • Garden Party .....	13
Nouvelles du sous-tirage .....	4	Centre Notre-Dame-de-Fatima .....	14
Peuple de l'oeil .....	5	Passion Santé Naturo MHB .....	15
XVII <sup>e</sup> Congrès de la FMS .....	6 et 7	Nouvelles de la Maison des Sourds .....	16
Nouvelles de l'APVSL .....	8	Chronique LOBE .....	17
Nouvelles de l'ASLanaudière .....	8	Nouvelles de l'AMS .....	17
Quand les arts du cirque... ..	9	Nouvelles du Club Lions MVS .....	18
Gala du 75 <sup>e</sup> anniversaire de l'ASC .....	10	Nouvelles du CLSM .....	19
Nouvelles de l'AQILS .....	11	Nouvelles de l'ASSQ .....	20 et 21
Nouvelles du 3 <sup>e</sup> Âge-Sourd .....	12	Nouvelles de la MFSM .....	21
Croisière-Brunch... ..	13	Naissances, mariages et décès .....	22

## Page couverture

**Photos du haut :** Du 24 juillet au 2 août 2015, à Istanbul en Turquie, s'est tenu le XVII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Mondiale des Sourds (FMS). Sur la photo de gauche : la conférencière explique le fonctionnement de la FMS et le rôle de la Convention relative aux droits des personnes handicapées avec l'ONU. Photo du centre : L'auditoire lors des cérémonies d'ouverture et de fermeture. Photo de droite : Dr Liisa Kauppinen, une des femmes les plus reconnues dans le monde entier, est membre d'honneur de la FMS. Elle est aux côtés de Martin Boucher, représentant LSQ au congrès.

**Titres du centre :** Le 15 septembre dernier, lors de ses Portes ouvertes, La Maison des femmes sourdes de Montréal a procédé au lancement du nouveau logo de La MFSM! Plus de détails à l'intérieur des pages. Félicitations à la MFSM pour ses excellentes initiatives!

**Photos du bas :** L'Association des Sourds du Canada (ASC) a célébré son 75<sup>e</sup> anniversaire de fondation au World Trade Convention Centre de Halifax, le samedi 4 juillet 2015. Deuxième rangée : Craig Cannon, vice-président de la Deaf and Hard of Hearing Youth Association of Nova Scotia; Myles Murphy, directeur non désigné de l'Association des Sourds du Canada; Leanne Gallant, gestionnaire des programmes de la Deaf and Hard of Hearing Youth Association of Nova Scotia; Lisa Anderson-Kellett, directrice non désignée de l'ASC; Frank Folino, président de l'ASC; Donald Mc Carthy, vice-président à la gouvernance et au membership de l'ASC; et Doug Momotiuk, trésorier et ancien président de l'ASC. Première rangée : Jared MacNeil, président de la Deaf and Hard of Hearing Youth Association of Nova Scotia; Justyna Grela, présidente de Deaf Youth Canada; et Matthew Hazlett, secrétaire de la Deaf and Hard of Hearing Youth Association of Nova Scotia. ■

## DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 194 - 26 octobre 2015

N° 195 - 21 décembre 2015

N° 196 - 22 février 2016

## Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction doivent être acheminées à :  
Copibec ( reproduction papier )  
(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022  
licences@copibec.qc.ca

## Pour informations et abonnements :



2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 208  
Montréal, Québec  
H2E 2Z8

ATS\* et télécopieur : (514) 351-8372

\*Par l'entremise du Service téléphonique  
pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca  
www.voidire.ca



**De l'inaccessible...  
à l'accessible !**

Visitez le nouveau site web de Cinéall !

**5 services:**

- Traduction/adaptation en LSQ et en ASL
- Conception vidéo • Formation et counseling
- Location • Captation vidéo



www.cineall.tv



Service d'intégration  
professionnelle pour  
personnes handicapées  
physiques et sensorielles



**L'ÉTAPE**

Un projet de La Bourgade Inc.

**MONTRÉAL**

1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9  
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 TÉLÉS.: 514-527-1028  
COURRIEL : letape@letape.org SITE WEB : www.letape.org

**Service  
de qualité**

**LAVAL**

1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6  
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 TÉLÉS.: 450-667-5199  
COURRIEL : letape-laval@letape.org SITE WEB : www.letape.org

**Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.  
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec**

# Éditorial

## Tempus fugit



Marie-Andrée  
BOIVIN

**L**e patrimoine permet de se souvenir. De se souvenir des personnes qui ont construit la société dans laquelle nous vivons, sur le plan matériel et immatériel. Le patrimoine permet d'honorer la mémoire de nos mères, de nos pères, de toutes ces personnes qui font notre devenir actuel. Le patrimoine nous permet de comprendre d'où nous venons, pour mieux savoir où nous allons.

Et savoir où nous devrions aller en tant que société. Si le tempus fugit, nul besoin d'un tabula rasa sans cesse recommencé, d'une génération à une autre, sur tous les plans.

Plus qu'un nom sur une pancarte au coin d'une rue de Montréal, Cherrier a joué un rôle décisif dans la vie de la communauté sourde du Québec. Cependant, Côme-Séraphin Cherrier, pas gratteux pour deux sous, se retourne probablement dans sa tombe. Le bâtiment qui est né de sa générosité, l'Institut des sourdes-muettes de Montréal, est menacé.

Cherrier était un avocat influent du Bas-Canada, également impliqué dans le mouvement des Patriotes. C'est à cet homme riche et à son épouse qu'appartenaient les terres de ce coin du Plateau Mont-Royal. C'est ce couple qui a offert en cadeau aux Sœurs de la Providence le terrain où elles pourraient enfin construire leur Institution destinée à l'éducation des jeunes filles sourdes du Québec et du Nouveau-Brunswick. Cet établissement, inauguré officiellement en 1864, a permis d'accroître la mission des Sœurs, qui avaient débuté par l'éducation des jeunes filles sourdes en 1851 à l'établissement de Longue Pointe, puis à l'Asile de la Providence.

Rappelons que les Sœurs de la Providence étaient des sœurs de la Charité : leur mission était de s'occuper des pauvres et des exclus de la société. C'est en côtoyant certaines personnes sourdes pauvres à Longue Pointe, en voyant qu'elles étaient sans langue, sans communication, bien démunies, que Sœur Gadbois a demandé à Mère Gamelin la permission d'instaurer une école pour les filles sourdes. Si chaque congrégation avait une mission bien précise, le soin des malades, le soin des pauvres, le missionnariat ou encore l'enseignement, les Sœurs de la Providence, elles, n'étaient pas des enseignantes, mais vouées au soin des personnes pauvres. Pourtant, elles ont relevé le défi de l'enseignement avec le don de soi qu'on leur connaît. Elles accueillaient même des filles sourdes dont les familles ne pouvaient payer le pensionnat. Elles devaient collecter des fonds pour assurer l'avenir de cette école. Le contraire des communautés enseignantes régulières qui choisissaient probablement les enfants de familles fortunées.

Bref, l'Asile de la Providence, à l'actuel emplacement de la Place Émilie Gamelin, du nom de la fondatrice de la congrégation, a été plus tard démoli afin de construire la station Berri-UQAM du métro de Montréal.

À cette époque, les années 50-60-70, l'idée de « progrès » dominait tout. La préparation de l'Expo 67 a donné lieu à de nombreuses démolitions, pensons aux maisons victoriennes qui bordaient la rue Sherbrooke, et dont il reste peu d'exemplaires : ce n'est qu'un minime exemple. Les anglophones parlent même du « style Drapeau », du nom de l'ancien maire de Montréal, qui négligeait le patrimoine bâti et valorisait la destruction des édifices religieux, entre autres. Ils ont une expression qui dit tout : le « Drapeau Demolition Derby ».

Par contre, le maintien du patrimoine historique bâti de Montréal est toujours précaire. Par exemple, le fameux Maire Drapeau avait refusé qu'on démolisse l'une des dernières maisons de style Queen Anne, la maison Redpath. Mais le Maire Coderre a récemment accepté cette démolition avec des arguments qui n'ont nullement convaincu l'organisme Héritage Montréal, vigile du patrimoine montréalais.

Pour la communauté sourde, la perte du 7400 Saint-Laurent, où était situé l'Institut des sourds-muets de Montréal, est irrémédiable. Un pan d'histoire s'est éteint. Le bâtiment est devenu un ensemble de condos, la façade, seule partie conservée, est à peine reconnaissable.

Demeure l'Institut des sourdes-muettes de Montréal, cet immense bâtiment qui occupe tout un quadrilatère, formé des rues Saint-Denis, Roy, Berri, et Cherrier. Mais jusqu'à quand? Il a été acheté par Québec en 1979. Mais nous apprenions officiellement le premier septembre 2015 que le gouvernement prévoit vendre le 3725, rue Saint-Denis. L'Agence de la santé et des services sociaux, sur le côté de Saint-Denis, a été fermée il y a quelques semaines. L'Institut Raymond-Dewar, du côté de Berri, devra se trouver un autre lieu.

Lorsque j'ai réussi à obtenir la permission de l'Agence pour avoir accès à l'intérieur, afin de tourner mon film documentaire « Femmes sourdes, dites-moi... », je souhaitais enregistrer durablement l'histoire des femmes sourdes du Québec, l'histoire de notre communauté sourde. Je pensais au patrimoine immatériel, la parole des femmes qui avaient vécu avec les sœurs de la Providence, leurs expériences qui se devaient d'être enregistrées et diffusées. Je pensais aussi au patrimoine matériel, le bâtiment du couvent, qui n'est pas facilement accessible au grand public. Mais je ne pensais pas être une des dernières visiteuses, peut-être...

Le vendredi 28 août, j'ai fait une diffusion du film à l'ancien cinéma de l'ONE. Ensuite, j'ai remonté la côte sur Saint-Denis, parce que j'aime bien voir l'ancien couvent. Quelle mauvaise surprise : j'ai vu que l'Agence avait déserté les lieux, plus de lumière dans le hall... et il y avait déjà d'énormes graffitis sur le toit et sur le dôme, signe que des malfaiteurs entrent dans le bâtiment.

Communauté sourde, notre patrimoine est en danger. Et ce n'est pas l'histoire du patrimoine de Montréal - ce qu'il (n'en) reste (pas) - qui va me rassurer.

Tempus fugit, et j'ai le cœur gros... ■

## Des nouvelles du sous-titrage



**Mireille CAISSY**

(Texte intégral dans le Sourdine)

Le 3 juillet dernier, accompagnée de Daniel Morel, président de l'Association des Devenus Sourds et des Malentendants du Québec (ADSMQ) et de Nathalie Desbois, directrice du service régional d'interprétation visuelle de l'Outaouais (SRIVO) qui était présente à titre personnel comme usagère du sous-titrage, j'ai rencontré mesdames Barbara Motzney et Marie-Claire Boutillier ainsi que Monsieur Kachi, tous trois du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications du Canada (CRTC), à Gatineau, pour discuter de sous-titrage. Il y avait également deux interprètes en LSQ, mesdames Lise St-Louis et Micheline Caron.

J'avais proposé un ordre du jour assez élaboré qui comportait les points suivants : les rapports des télédiffuseurs, les mécanismes de surveillance, les informations essentielles pour les contacts avec les télédiffuseurs, les plaintes, les sous-traitants (compagnies de sous-titrage), les fichiers de sous-titrage manquants, les films la nuit à Radio-Canada, le sous-titrage à V, le sous-titrage sur les autres plateformes. Nous avons cependant eu très peu de temps, soit une heure et demie, et je n'ai pas pu aborder tous les sujets. Nous avons discuté du comité des usagers du sous-titrage lors du point sur les mécanismes de surveillance.

Cependant, je peux vous dire qu'il y a une ouverture de la part du CRTC. Beaucoup à cause du nouveau président, monsieur Jean-Pierre Blais, qui désire que le CRTC écoute davantage les consommateurs. Donc, depuis quelque temps, Monsieur Kachi, qui est directeur des politiques sociales et des consommateurs, a engagé des analystes qui se penchent sur les plaintes qui sont faites concernant le sous-titrage. Et ensuite, il envoie des listes de questions aux télédiffuseurs et ceux-ci doivent y répondre. Alors, ils sentent qu'il se passe quelque chose, mais ils ne savent pas vraiment quoi. Monsieur Kachi nous a donné de l'information, plusieurs documents, dont les derniers rapports et décisions dans le cadre de la consultation « Parlons Télé » qui ont un impact sur la politique réglementaire de radiodiffusion. Il est toujours possible d'aller consulter tous ces documents sur le site du CRTC : [www.crtc.gc.ca/fra/dno.htm](http://www.crtc.gc.ca/fra/dno.htm).

D'entrée de jeu, Madame Motzney nous a précisé qu'il y a une dizaine d'années, le CRTC n'aurait pas organisé de rencontre avec les consommateurs. Présentement, ils le font de plus en plus pour avoir des commentaires pour préparer leur plan d'intervention sur trois ans en ce qui concerne le sous-titrage, donc c'est le bon moment pour nous faire entendre. Ils sont bien

conscients qu'il y a beaucoup à faire en ce qui concerne les mécanismes de surveillance. Et ils sont prêts à travailler avec nous pour améliorer les services. Il faut cependant être conscient que c'est un organisme gouvernemental très lourd, tout ne se fera pas très rapidement. Cependant, la proposition d'un comité des usagers est une option parmi d'autres, envisagée pour l'avenir. Ils ont reçu des rapports du côté des télédiffuseurs anglophones, mais très peu du côté francophone. Suite au dépôt de leurs premiers rapports, dans leur reddition de compte au CRTC pour la qualité du sous-titrage en anglais, les télédiffuseurs admettent que les normes de qualité du sous-titrage ne sont pas atteintes, même en anglais. Tous présumant, par une logique évidente, que les normes de qualité du sous-titrage en français ne sont donc pas atteintes non plus. De plus, le comité de travail sur la qualité du sous-titrage en français n'a même pas rendu de rapport final quant aux propositions sur les points discutés, soit le sous-titrage en direct et les émissions jeunesse. Monsieur Kachi soulignait qu'ils n'étaient pas obligés, et que le travail du groupe pourrait continuer si on en voyait l'utilité pour travailler sur de nouveaux points.

En ce qui concerne les émissions sur le Web, le CRTC m'a dit qu'ils ne peuvent réglementer que lorsque ce sont des productions des télédiffuseurs, autrement, ils n'ont pas de pouvoir pour faire quoi que ce soit pour les émissions produites directement pour le Web et tout ce qui peut passer sur YouTube ou ailleurs. On ne peut donc rien faire par rapport à ça dans le moment avec eux. Ils réglementent les compagnies de services comme Vidéotron, mais pas le contenu sur le Web. Et pour ceux qui demandent toujours, ils n'ont pas de pouvoir pour le sous-titrage des films en DVD, j'ai demandé cependant de me donner le contact pour savoir quelle instance au Québec régit le sous-titrage sur les DVD et au cinéma.

Pour le moment, il faut continuer à faire des plaintes lorsque quelque chose ne va pas bien, sinon, le CRTC n'est pas au courant. C'est toujours quelque chose qui est pénible à faire, et qui sera peut-être revu pour l'avenir, mais dans le moment, c'est le mécanisme de surveillance qui leur permet de voir ce qui ne va pas et de poser les questions aux télédiffuseurs. Mais maintenant, comme je le disais plus haut, le CRTC ne laisse plus tout passer et on questionne les télédiffuseurs et les câblodistributeurs.

Cette rencontre est un premier pas dans la bonne direction. D'ici l'automne, nous devrions avoir des nouvelles d'eux, Monsieur Kachi doit m'envoyer plusieurs informations et je vais le recontacter bientôt à ce sujet. Je vais également lire les documents qu'il nous a remis et vous faire part plus précisément des décisions qui nous concernent le plus. Il y a aura sûrement d'autres rencontres et d'autres démarches pour atteindre nos buts, soit avoir un comité d'usagers du sous-titrage et voir à son amélioration. ■



### Association des Sourds de l'Estrie inc.

359, rue King Est, bureau 100

Sherbrooke, Qc J1G 1B3

Voix et ATS : (819) 563-1186

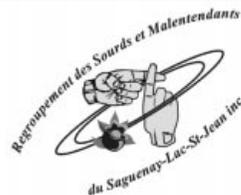
Courriel : [sourdestrie@videotron.ca](mailto:sourdestrie@videotron.ca)

[www.sourdestrie.com](http://www.sourdestrie.com)

Fondée en 1930 et incorporée en 1968

#### Conseil d'administration 2015-2016

Stéphan Jacques, président  
Ronald Fournier, vice-président  
Lyne J. Gravel, secrétaire  
Benoit Mercier, trésorier  
Vincent Leduc, dir. des loisirs  
Céline Martineau, directrice



C.P. 6, Place Centre-Ville  
Jonquière (Québec) G7X 7V8  
Courriel : [rsm-02@hotmail.com](mailto:rsm-02@hotmail.com)

#### Conseil d'administration 2014 - 2015

Claude Savard, président  
Jean-Yves Bouchard, vice-président  
Marie-Claude Pilote, trésorière

Marie-Soleil Cadieux, secrétaire (temporaire)  
Sylvie Cadieux, administratrice

# Peuple de l'œil, la communauté sourde en exposition

**ÉCOMUSÉE  
DU FIER MONDE**

Par **Émilie ALLAIN**, Écomusée du fier monde

*Peuple de l'œil, la communauté sourde montréalaise* est présentée du 26 novembre au 20 décembre 2015 à l'Écomusée du fier monde. Cette exposition fait partie d'un projet plus vaste qui porte sur la place de la communauté sourde et sur l'expérience sourde. Une première étape a été réalisée en juin 2015 sous la forme d'activités de médiation culturelle avec des participants de la communauté sourde montréalaise.

## Un projet en partenariat

Fondé en 1980, l'Écomusée du fier monde est à la fois un musée d'histoire industrielle et ouvrière de Montréal et un musée citoyen. Il invite le public à explorer l'histoire du travail et à réfléchir sur les enjeux sociaux de son milieu. L'Écomusée a pour mandat de faire des activités muséales des outils d'éducation populaire et d'autonomisation (empowerment) et de développer des projets participatifs en collaboration avec des partenaires. Sa mission citoyenne donne lieu à une programmation originale portant une attention particulière aux publics qui fréquentent peu les musées et qui sont peu représentés dans ces institutions.

Pour le présent projet, l'Écomusée s'est associé à la Société culturelle québécoise des Sourds (SCQS), un organisme qui défend les intérêts culturels des Sourds et qui fait la promotion de l'éducation biculturelle bilingue : français et langue des signes québécoise (LSQ) chez les enfants sourds. Un partenariat a également été établi avec l'organisme SPILL-PROpagation, un centre d'artistes sourds situé dans la région de l'Outaouais. Pour ce projet novateur, l'équipe de travail peut aussi compter sur les services d'une médiatrice culturelle sourde.

## Activités de médiation culturelles : printemps 2015

Les partenaires du projet ont invité la communauté sourde à prendre part à des activités de médiation culturelle prenant la forme de visites commentées de l'exposition permanente de l'Écomusée. Une guide sourde, une guide entendant et des interprètes ont offert ces visites devant un public sourd et quelques participants entendants.

Les visites ont eu lieu en LSQ et en ASL (American Sign Language) et étaient suivies d'un échange entre les partenaires du projet et les participants au sujet de l'accessibilité des musées au public sourd. Les participants ont aussi proposé des solutions pour l'adaptation de l'exposition permanente de l'Écomusée. La question de l'accessibilité dans les musées et des spécificités de la communauté sourde montréalaise sont apparues comme deux axes de réflexion importants. De plus, les personnes présentes ont été invitées à suggérer des idées pour l'exposition.

La question de présenter des œuvres d'artistes sourds a également été abordée. Ces échanges ont permis de cerner les enjeux de la communauté sourde montréalaise.

## Exposition Peuple de l'œil : la communauté sourde montréalaise - 2015

À la suite des activités, la spécificité de Montréal comme ville quadrilingue (français, anglais, LSQ et ASL) a été retenue. La langue des signes est apparue comme un fil conducteur. Elle est un élément



Photo : ÉCOMUSÉE

clé de la culture sourde et elle demeure bien souvent mystérieuse ou incompréhensible pour la population entendant. La grammaire utilisée en langue des signes ne correspond pas littéralement à la grammaire française et anglaise : la LSQ et l'ASL sont des langues visuelles accessibles qui sont acquises de la même façon que les langues parlées sont apprises par les entendants.

Dans l'exposition présentée cette année, le public entre en contact avec la réalité des personnes sourdes montréalaises par l'entremise de différents médiums artistiques (poésie, bande dessinée, vidéo, performance, etc.). La présentation de vidéos en LSQ et en ASL rend l'exposition accessible aux personnes sourdes et permet la rencontre entre les publics sourds et entendants.

L'exposition s'adresse aux Sourds, mais est aussi l'occasion de sensibiliser le public entendant aux expériences de vie des personnes sourdes. La communauté sourde est diversifiée (sourds oralistes, personnes malentendantes, personnes ayant reçu un implant cochléaire, etc.) et les enjeux entourant ces personnes le sont tout autant : relations avec les médias, impact des technologies, accessibilité et intégration dans une société majoritairement entendant tout en reconnaissant et valorisant la culture sourde.

## Un projet qui se poursuit en 2016

Une exposition de grande envergure sera à l'affiche à l'Écomusée en 2016. Conçue pour être itinérante, cette exposition circulera ensuite à travers le Canada. Il sera question des lieux, événements et personnages liés à l'histoire de la communauté sourde à Montréal et au Canada. L'exposition proposera également des pistes de réflexion sur la communauté sourde contemporaine qui s'autodéfinit comme appartenant à une minorité culturelle et linguistique. Des témoignages de personnes sourdes viendront ainsi enrichir l'exposition et une programmation culturelle la complètera avec la présentation de conférences et de performances.

Nous vous donnons rendez-vous **du 26 novembre au 20 décembre 2015** pour visiter l'exposition *Peuple de l'œil : la communauté sourde montréalaise*.

Visitez notre site web pour plus de détails : [ecomusee.qc.ca](http://ecomusee.qc.ca) ■



## Prothèses dentaires

esthétiques et confortables

**Nidal A. Chakra, D.D.**

Denturologiste



1450, rue Jean-Talon E. Montréal, Qc H2E 1S7 (Métro Fabre) ♦ Tél.: 514 728-8888 ♦ Fax: 514 728-0670 ♦ [patm2@videotron.ca](mailto:patm2@videotron.ca)

Services en LSQ



Par Martin BOUCHER, représentant LSQ du Canada • Photos : Martin BOUCHER

Bonjour la communauté! Avez-vous passé un bel été?

Je suis excité de vous écrire au sujet du XVII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Mondiale des Sourds qui s'est tenu du 24 juillet au 2 août 2015 à Istanbul, en Turquie.

D'abord, je veux dire un gros merci aux amis, à la famille, aux associations et à la Fondation des Sourds du Québec qui m'ont appuyé dans la collecte d'argent pour pouvoir remplir la mission.

Avant de raconter ma semaine, je vais vous expliquer ce qu'est exactement la Fédération Mondiale des Sourds (FMS). La FMS a été créée en septembre 1951 à Rome (Italie) par Cesare Magarotto, un des fondateurs, au premier Congrès mondial des Sourds, sous les auspices de l'Ente Nazionale Sordomuti (ENS), l'association italienne des sourds. Le premier président de la FMS a été le professeur Vittorio Leralla, qui était aussi, à ce moment, le président de l'ENS. Le congrès a réuni des représentants de vingt-cinq pays. La FMS est une organisation non gouvernementale internationale pour les sourds, avec un effectif actuel de 130 associations affiliées à travers le monde. La FMS traite des droits de l'homme de la communauté sourde, en collaboration avec l'Organisation des Nations unies et diverses de ses agences spécialisées, telles que l'Organisation internationale du travail et l'Organisation mondiale de la santé. Les onze membres actuels du conseil d'administration sont tous sourds. Le siège social est à Helsinki, en Finlande.

#### Les objectifs de la FMS sont :

- Améliorer le statut des langues des signes nationales;
- Une meilleure éducation pour les personnes sourdes, dont l'éducation bilingue;
- Améliorer l'accès à l'information et aux services;
- Améliorer les droits des sourds dans les pays en développement;
- Promouvoir la création d'organisations pour les sourds où il n'en existe pas actuellement.

Les membres et les demandes de FMS représentent soixante-dix millions de personnes sourdes dans le monde, dont plus de 80 % vivent dans les pays en développement. Cela se fait principalement à travers l'adhésion des organisations nationales de sourds, où de telles organisations existent. En février 2009, cent trente associations nationales étaient membres de la FMS. Les membres associés, internationaux et individuels constituent également la base de l'adhésion de l'organisation.

#### Je vous raconte maintenant ma semaine au XVII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Mondiale des Sourds.

Pendant les 3 premiers jours de la semaine, lors de l'assemblée générale, il y avait 128 représentant(e)s et 73 pays qui étaient représentés. La première journée, nous avons rencontré les représentant(e)s et nous étions enthousiasmés de découvrir d'autres cultures. Nous utilisons la langue des signes internationale. C'est plus facile à apprendre que nous le pensons, heureusement.

Nous avons passé des heures et des heures à écouter, à commenter et à ajouter ou supprimer des points des règlements et des statuts de la FMS. Bonne nouvelle : dans le dernier numéro de Voir Dire, je vous écrivais que l'Association des Sourds du Canada avait proposé à la FMS une modification à son statut. L'ancien statut se lisait ainsi : « Il faut au moins 5 pays dans un continent pour avoir le droit à un secrétaire dans leur continent comme moyen de communiquer avec la FMS et d'obtenir des nouvelles ». Mais malheureusement, l'Amérique du Nord n'a que 3 pays, et l'Océanie aussi. Après des explications de la proposition du représentant Frank Folino, le vote a eu lieu et la proposition a été acceptée. Nous aurons enfin le droit à un secrétaire pour l'Amérique du Nord. Une très bonne nouvelle,

puisque ce sera plus facile de communiquer avec la FMS pour les associations nationales dans l'Amérique du Nord.

Savez-vous de quel pays sera l'hôte du XVIII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Mondiale des Sourds qui aura lieu 2019? Il y avait deux pays candidats, soit la France (Paris) et Hong Kong (Chine). Les représentants de ces candidates ont expliqué ce qu'ils ont planifié pour les préparatifs durant les 4 prochaines années.... Nous étions étonnés qu'ils soient si bien organisés... Nous avons eu de la difficulté à choisir un des deux candidats... Au final, la majorité a choisi la France, c'est donc la ville de Paris qui sera l'hôte du XVIII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Mondiale des Sourds en 2019.

Après les 3 premiers jours, nous avons célébré l'ouverture officielle du XVII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Mondiale des Sourds avec 95 pays et 1315 Sourds partout dans le monde. Ce fut une des plus belles rencontres multiculturelles, multiethniques et pleines de différents talents.

Du 27 juillet au 1<sup>er</sup> août, il y avait 4 salles d'ateliers avec des conférences de spécialistes, chercheurs et professionnels de haut niveau. La plupart des conférences étaient en lien avec la Convention relative aux droits des personnes handicapées (CRDPH) et l'Organisation des Nations unies (ONU).

#### Ce n'est pas pour rien qu'on apprend...

Nous avons aussi fait des découvertes à propos des droits de la jeunesse et des enfants handicapés, les droits de la langue des signes et sur l'éducation. Il y a eu plusieurs conférences de différents pays qui expliquaient leurs propres recherches, certaines de leurs réalités sont différentes des nôtres, mais leurs points étaient excellents. On a aussi eu des présentations sur les droits des femmes sourdes, les droits des LGBTQ sourds, et des autres... Durant ces 5 jours, il y a eu plus de 100 différents sujets dans les 4 salles d'ateliers. C'était très impressionnant d'avoir tout ce savoir! Cela nous a nourris énormément et nous avons maintenant de bons outils qui sauront servir.

Il y avait environ 20 canadien(ne)s qui étaient présents au Congrès, une fierté pour la communauté des Sourds du Canada. C'est l'union qui fait la force!

Pour le Congrès de 2019, je vous recommande d'y aller si vous le pouvez, vous allez tomber dans les pommes, je vous le jure! C'est bienfaiteur pour la communauté des Sourds et vous aurez un souvenir inoubliable!

Je tiens encore à dire un gros merci aux amis, à ma famille, aux associations et à la Fondation des Sourds du Québec, également à l'Association des Sourds du Canada qui m'appuient et qui me permettent de découvrir les points forts et les points faibles de chaque pays dans le monde. Ça me donne encore plus d'outils pour mieux comprendre le fonctionnement des différents systèmes politiques, de trouver la bonne voie pour atteindre les objectifs de la communauté des Sourds.

Et merci à vous d'avoir pris le temps de lire mon article. ■



*Bienvenue à toutes  
les femmes !*

6780, 1<sup>re</sup> Avenue  
Bureau 340, Charlesbourg  
Québec (Québec)  
G1H 2W8

Tél.: (418) 626-8691 ATS  
Tél.: (418) 626-9252  
Fax: (418) 626-5352  
www.cafsq.org

# XVII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Mondiale des Sourds (FMS)



Mon inscription officielle pour l'assemblée générale : je suis le représentant LSQ du Canada.

☞ Madame Deborah Oyuyute, d'Afrique: Elle fait une conférence sur le droit des femmes sourdes en l'Afrique.



Le président de la FMS, monsieur Colin Allen et le représentant LSQ du Canada, monsieur Martin Boucher.



☞ Un représentant aveugle qui avait deux interprètes tactiles toute la semaine, j'étais très impressionné.

☞ Les comités de la Fédération Mondiale des Sourds et de la section Sourds-Jeunesse.



Frank Folino, le président de l'Association des Sourds du Canada et le représentant ASL du Canada, ainsi que moi-même, Martin Boucher, le candidat de la Société Culturelle Québécoise Sourde et le représentant LSQ du Canada.



Des personnes du monde entier se sont réunies autour de sujets tels que la politique, les droits, etc.

Prochain congrès de la FMS à Paris, France en 2019



Deux représentants de la Fédération Nationale des Sourds de France sont en délire d'apprendre que la candidature de Paris a été retenue pour le prochain congrès de la FMS en 2019.



**Gerry Sklavounos**

Député de Laurier-Dorion

7665, boul. Saint-Laurent, Bureau 200, Montréal (Québec) H2R 1W9  
Téléphone 514 273-1412, gsklavounos-lado@assnat.qc.ca

www.gerrysklavounos.com

# Nouvelles de l'APVSL



Par Yvon MANTHA, coordonnateur

## Assemblée générale annuelle du 12 juin 2015 : plus de peur que de mal, surtout lors de la période des élections

Pour une 15<sup>e</sup> année, les membres de l'APVSL avaient rendez-vous le vendredi 12 juin dernier au Centre communautaire Laval-des-Rapides pour notre assemblée générale annuelle. Il y avait 44 membres présents.

Alain Elmaleh agissait comme président d'assemblée tandis que Brigitte Salerno faisait office de secrétaire.

Après le dépôt des rapports d'activités et financier, nous avons procédé à l'élection des administrateurs.

Lors de la période des élections, nous avons été très surpris de constater que deux administrateurs qui terminaient leur mandat avaient décidé de ne pas le renouveler, et qu'une administratrice dont le mandat se terminait dans un an se d sistait à la dernière minute. Plusieurs personnes, dont les noms ont été proposés, ont refusé de se joindre au nouveau conseil, mais heureusement, un membre s'est point  en dernier recours pour compléter le CA. Cette situation a failli nous causer un problème, car selon nos règlement, il faut 5 administrateurs pour composer un CA en règle. Le nouveau CA se penchera sur ce cas au cours des prochaines semaines pour éviter que cette situation se reproduise.

Les membres n'ont r el  que trois personnes au conseil d'administration pour l'exercice 2015-2016. Le nouveau CA est donc composé de Stéphane Caron, président (2 ans); Jean-Luc Leblanc, vice-président (1 an); Aurèle Fortin, secrétaire (1 an); Brigitte Sabourin, trésorière (2 ans) et Jean-Luc Gagnon - qui terminera le mandat de Christine Gaudet - (administrateur, 1 an). Nous souhaitons bonne chance au CA pour la prochaine année.

Lors de l'AGA de 2014, il y a eu une modification aux règlement généraux : au point 4 de l'article 23, on stipule que « Pour constituer le quorum, 5 membres sont requis, dont 2 officiers ». Ce point fera l'objet de discussions dans quelques mois. ■



Photo : APVSL

Voici le nouveau conseil d'administration de l'APVSL 2015-2016, de gauche à droite : Stéphane Caron, président; Jean-Luc Leblanc, vice-président; Brigitte Sabourin, trésorière; Aurèle Fortin, secrétaire et Jean-Luc Gagnon, administrateur.



## Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717

(450) 967-9734

(450) 967-8131

Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil  
d'administration  
2015-2016

Président : Stéphane Caron • Vice-président : Jean-Luc Leblanc  
Trésorière : Brigitte Sabourin • Secrétaire : Aurèle Fortin  
Administrateur : Jean-Luc Gagnon



## Fête de 15 ans de l'ASUQ

### Hôtel Clarion

### 3125, boul. Hochelaga

### Québec, QC

### 14 novembre 2015

### 16 h   2 h

**Achetez le billet du souper!**  
Avant 1<sup>er</sup> novembre : 50\$  
Après 1<sup>er</sup> novembre : 60\$  
Seulement la soirée après 20 h !  
14 novembre : 25\$  
**\*\* Possibilité de 2 versements**  
1<sup>er</sup> dépôt : 25\$  
2<sup>e</sup> dépôt : 25\$  
DATE LIMITE : 5 novembre 2015

A.S.U.Q.  
213-2200, rue Crémazie Est  
Montréal, QC H2E 2Z8

**Pour plus d'information:**  
Veuillez téléphoner le (514) 279-9124 (ATS)  
ou envoyer un courriel à info@asuq.qc.ca

## Nouvelles de l'

## Association des Sourds de Lanaudiere Inc.



Par Danny DESJARDINS, coordonnateur

Voici un rappel au sujet du gala soulignant le 25<sup>e</sup> anniversaire de fondation de l'Association des Sourds de Lanaudiere. La fête aura lieu au Château Joliette, le **samedi 7 novembre prochain**. Quelques billets sont encore disponibles. Pour tous les détails, veuillez consulter notre site Web : [www.asljoliette.org](http://www.asljoliette.org) ou notre page Facebook : [www.facebook.com/ASLanaudiere](http://www.facebook.com/ASLanaudiere). Pour nous contacter : [asl@cepap.ca](mailto:asl@cepap.ca) ou 450 752-1426 (tél. ou ATS).

## 25 ans, ça se fête en grand! ■

## Association des Sourds de Lanaudiere Inc.



200, rue de Salaberry, local 312  
Joliette (Québec) J6E 4G1  
Voix et ATS : 450-752-1426  
Fax : 1-866-845-4350  
Courriel : [asl@cepap.ca](mailto:asl@cepap.ca)  
Site web : [www.asljoliette.org](http://www.asljoliette.org)

Michel Desjardins  
Président



# Quand les arts du cirque rencontrent la réadaptation

Par Patrick LÉVESQUE, chef du Programme adolescents, jeunes adultes et bégaiement; Frédéric PARIZEAU, chef du Programme sourds; Claudia LAURIN, ergothérapeute, Programme sourds; et Jessica SWALLERT, orthophoniste au Programme adolescents, jeunes adultes et bégaiement au Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal – Installation Institut Raymond-Dewar

L'Institut Raymond-Dewar s'est associé à un autre établissement en réadaptation physique dans la réalisation d'un projet novateur qui soutient les jeunes adultes autrement que par la réadaptation traditionnelle, c'est-à-dire par l'approche d'intervention en cirque social. Inspiré des travaux du Centre de réadaptation Lucie-Bruneau, auteur, expert et initiateur du cirque social, l'Institut Raymond-Dewar a participé à ce projet novateur et stimulant qui s'avère très prometteur pour favoriser la transition à la vie adulte.

L'approche d'intervention en cirque social s'inscrit précisément dans les valeurs de l'Institut Raymond-Dewar (IRD) qui visent à soutenir les usagers selon une approche alternative et humaniste de manière à donner un sens à leur réadaptation. Ainsi, en novembre 2014, l'IRD a décidé de former deux intervenantes et d'intégrer quatre jeunes adultes, dont une jeune sourde s'exprimant en langue des signes québécoise (LSQ) au sein du projet du cirque social du Centre de réadaptation Lucie-Bruneau (CRLB). Cette collaboration a non seulement permis à l'IRD de s'initier à l'approche prometteuse de réadaptation qu'est le cirque social, mais aussi de partager une expérience enrichissante pour les jeunes en transition vers la vie adulte. Le projet avait donc pour but de valider si l'approche proposée répondait aux spécificités de la clientèle et s'assurer que l'intégration des jeunes de l'IRD soit une réussite. Un service d'interprétation en LSQ a été offert afin d'assurer une communication optimale entre les artistes de cirque, les jeunes et les différents invités du projet.

La jeune Hajar était l'une des représentantes de la clientèle de l'Institut Raymond-Dewar au spectacle de fin de session du cirque social présenté dans le cadre de l'événement Cirqua Zerna en mai 2015.



Photo : Cirque du Soleil

## Une approche qui valorise une expérience de groupe novatrice et exclusive

Les objectifs du cirque social, mis de l'avant depuis 20 ans par le Cirque du Soleil dans son approche pédagogique, sont similaires à ceux prônés en réadaptation pour les jeunes adultes. Ils visent à les outiller pour les défis futurs d'intégration socioprofessionnelle par le biais d'une expérience de groupe novatrice et exclusive. Plus précisément, le cirque social permet de développer :

- l'engagement et l'autonomie dans les transports et les déplacements;
- la communication et la socialisation (les relations interpersonnelles);
- la responsabilité sociale et professionnelle;
- la connaissance de soi (capacités, limites, le dépassement de soi et l'estime de soi).

## En route vers les ateliers de cirque social

Pendant huit mois, 10 jeunes adultes se sont retrouvés, deux fois par semaine (un matin et un soir) dans des ateliers animés en tandem par des artistes professionnels de cirque et des intervenants en réadaptation formés en cirque social. Les activités de cirque et les échanges en groupe ont permis aux jeunes de vivre collectivement une série d'émotions, de s'ouvrir à la coopération, de faire preuve de créativité et d'expression de soi pour aboutir à un spectacle présenté en fin de parcours devant un large public.

L'expérience a mis en valeur le potentiel des personnes vivant avec une surdité, une déficience du langage ou une déficience motrice tout en les aidant à se découvrir, se dépasser et trouver une place dans la communauté. Les quatre jeunes adultes de l'IRD ont développé des aptitudes tels que l'engagement, la ponctualité, l'autonomie dans l'organisation de leur horaire personnel (levers matinaux, transports et déplacements, etc.) la socialisation, la responsabilité sociale et professionnelle, la connaissance de leurs capacités réelles, l'acceptation de leurs limites physiques, le dépassement de soi et l'estime de soi. Leur participation a eu pour effet de modifier leur perception d'eux-mêmes et, par ricochet, celle du jeune par son parent. Par exemple, une mère mentionnait qu'elle était étonnée de voir sa fille si motivée, le matin, à se réveiller à l'heure et à sortir du lit pour aller au cirque. Une participante a vu, quant à elle, sa confiance en elle grandir en découvrant sa capacité à aller vers les autres avec autant de facilité, malgré ses défis au plan de la communication.

Le nouveau partenariat avec le CRLB se poursuivra afin d'offrir une nouvelle fois cette expérience hors du commun aux jeunes adultes avec une surdité ou une déficience du langage. Les liens entre les partenaires seront d'autant plus forts, puisque depuis le 1<sup>er</sup> avril 2015, l'IRD et le CRLB font tous deux partie du Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal. ■



**SRIEQ**

SERVICE RÉGIONAL  
D'INTERPRÉTARIAT DE  
L'EST DU QUÉBEC INC.

[www.srieq.ca](http://www.srieq.ca)

9885, boulevard de l'Ormière  
Québec (Québec) G2B 3K9

Voix / ATS

418 622-1037 | 1 800 268-1037

Télécopieur

418 622-7448 | 1 866 628-7448

Courriel

[srieq@bellnet.ca](mailto:srieq@bellnet.ca)

Villeray  
Saint-Michel  
Parc-Extension

**Montréal**

**Anie Samson**

Vice-présidente du comité exécutif  
Responsable de la sécurité publique  
et des services aux citoyens  
Maire d'arrondissement  
514 872-8173  
[asamson@ville.montreal.qc.ca](mailto:asamson@ville.montreal.qc.ca)



# Gala du 75<sup>e</sup> anniversaire



Par Frank FOLINO, président de l'ASC  
Traduit en français par Luc LEDOUX

## de l'Association des Sourds du Canada

La Jeunesse sourde et malentendante de la Nouvelle-Écosse/ *The Deaf and Hard of Hearing Youth Association of Nova Scotia* (DYANS) et l'Association des Sourds du Canada (ASC) ont célébré de brillante façon le 75<sup>e</sup> anniversaire de l'Association des Sourds du Canada (ASC) au World Trade Convention Centre de Halifax, le samedi 4 juillet 2015, à la suite de deux jours d'Assemblée générale annuelle.

Le gala avait notamment pour but de témoigner des réalisations de l'ASC afin de démontrer à la communauté sourde qu'en ce moment charnière de notre histoire, le PROGRÈS EST TOUJOURS POSSIBLE en ce qui a trait à l'avancement de nos droits civils dans la société d'aujourd'hui. Des membres de notre conseil d'administration et du personnel, des représentants d'organismes affiliés provenant de chaque province ainsi que des membres de la communauté issus de différents milieux étaient rassemblés autour d'un repas trois services agrémenté de discussions amicales, d'un spectacle de *Halifax Entertainment* et de la présentation de vidéos musicaux sourds. La soirée était animée conjointement par Frank Folino, président de l'ASC, et Jared McNeil de la DYANS.

Le gala a commencé par une cérémonie de remise de prix honorant des individus pour leurs accomplissements au sein de la communauté sourde à travers le Canada. Pour le gala 2015, c'est Frank Folino, président de l'ASC, qui avait l'agréable tâche de présenter les récipiendaires des prix suivants :

➤ Le prix *Henry Vluc*, remis à une personne dont les efforts au plan politique, légal ou de promotion des droits ont eu un impact significatif sur l'accès à l'égalité des Sourds canadiens. La lauréate de ce prix a été Christine « CoCo » Roschaert de l'Ontario.

➤ Le prix *Marshall Wick*, décerné en guise de reconnaissance d'un accomplissement dans le domaine de l'éducation, que ce soit pour l'excellence de l'enseignement, pour des recherches novatrices touchant l'éducation des Sourds, pour une action militante visant à garder ouverte une école pour les Sourds, etc. Le prix a été remis à Kristin Snoddon de l'Ontario.

➤ Le prix *Arthur Hazlitt Leadership*, remis à une personne sourde qui a fait preuve d'un leadership exceptionnel pendant une période d'au moins 10 ans, que ce soit à l'échelle nationale, provinciale ou locale. La lauréate a été Lisa Anderson-Kellett de la Colombie-Britannique.

➤ Le prix *Diversity*, remis à un individu ou un groupe ayant contribué à la promotion et au soutien de la diversité au sein de la communauté sourde. Le prix a été décerné à Global Deaf Muslim Canada.

Justyna Grela, présidente de *Deaf Youth Canada* et membre du conseil d'administration de l'ASC, a présenté le prix *Deaf Youth Role-Model*, décerné par nos jeunes membres pour honorer une personne qu'ils admirent en tant que modèle pour les jeunes Sourds canadiens. Le prix a été remis à Leanne Gallant de la Nouvelle-Écosse.

Une fois la cérémonie de remise de prix terminée, nous avons eu droit à un spectacle de *Halifax Entertainment*, mettant en vedette deux jeunes adultes et deux plus âgés qui ont divertifié l'auditoire avec une variété de jeux et d'activités. Le tout a débuté par un jeu de casse-tête où le participant choisi devait placer une pièce au bon endroit sur une affiche d'art abstrait, sollicitant les suggestions de l'assistance jusqu'à ce que les cinq ou six pièces du casse-tête soient assemblées correctement. Une fois l'image complétée, on pouvait voir de jeunes adultes et des plus âgés se tenant par la main. On a demandé à l'assistance ce que cette

image signifiait pour eux, et la réponse a bien sûr été que le « partenariat entre les différentes générations » représente la seule façon de travailler ensemble, en tant que communauté, pour l'avancement de nos droits.

L'activité suivante était un jeu-questionnaire portant sur l'Histoire des Sourds au Canada. Le jeu était mené comme un véritable quiz télévisé, à la manière de la populaire émission *Who wants to be a millionaire?* Une personne était choisie parmi l'assistance pour répondre à quatre questions offrant chacune quatre choix de réponse. Dans le cas où il était incapable de répondre à une question, le concurrent pouvait obtenir de l'aide de deux façons : 1) parmi l'auditoire; et 2) d'un ami qu'il pouvait contacter soit directement dans la salle, par message texte ou de quelque manière que ce soit. Voici des exemples de questions qui pouvaient être posées : « Quel est le plus ancien organisme pour les Sourds au Canada? » (réponse : *Ontario Association of the Deaf*) ou encore « Qui furent les cofondateurs de la Halifax School for the Deaf? » (réponse : William Gray et George Tait).

Pour terminer, la Jeunesse sourde et malentendante de la Nouvelle-Écosse (DYANS) a remis un chèque de 1 500 \$ à l'Association des Sourds du Canada à titre de participation à la collecte de fonds de l'organisme.

Au nom de l'ASC, j'aimerais exprimer toute notre appréciation à la Jeunesse sourde et malentendante de la Nouvelle-Écosse (DYANS) ainsi qu'au *World Trade Convention Centre* pour leur excellente collaboration à l'organisation de ce gala mémorable, et adresser de chaleureux remerciements à la DYANS pour leur don généreux. Merci! ■

Photos : ASC



Frank O'Sullivan, directeur exécutif de la *Society of Deaf and Hard of Hearing Nova Scotians*; Frank Folino, président de l'Association des Sourds du Canada; et Liz Doull.



Leanne Gallant, gestionnaire des programmes de la *Deaf and Hard of Hearing Youth Association of Nova Scotia*; Alan Williams; Jill Wood; et Jim McDermott.

## Nouvelles de l'AQILS

Fondation officielle de l'Association québécoise des interprètes en langues des signes : une page d'histoire s'est écrite!

Par Céline MONTPETIT et Frédérick TRUDEAU, membres du conseil d'administration

C'est avec beaucoup d'effervescence que s'est déroulé, le 24 mai dernier, au Centre des loisirs des sourds de Montréal (CLSM), un événement que les interprètes attendaient depuis fort longtemps : la création de l'Association québécoise des interprètes en langue des signes au Québec (AQILS). Près de 75 membres de plusieurs régions du Québec ont assisté à la première assemblée générale de l'AQILS qui fut un grand succès! Les membres présents ont participé avec beaucoup d'enthousiasme, on pouvait sentir la fébrilité dans l'air. Tous avaient à cœur la naissance de l'AQILS.

### Composition du Conseil d'administration

Les membres présents à l'assemblée ont été invités à commenter les règlements généraux proposés par le comité fondateur ainsi qu'à élire le conseil d'administration. Celui-ci est composé de sept membres, dont deux sièges sont réservés à des membres qui travaillent à l'extérieur de la région de Montréal. Les personnes suivantes ont été élues : Geneviève Bujold, vice-présidente; Yvon Duteau, trésorier; Amélie Gagnon, administratrice; Jordan Goldman, administrateur; Céline Montpetit, secrétaire; Frédérick Trudeau, président; et Patricia Viens, administratrice.



Les membres du conseil d'administration de l'AQILS élus le 24 mai dernier : Céline Montpetit, Yvon Duteau, Geneviève Bujold, Patricia Viens, Jordan Goldman, Amélie Gagnon et Frédérick Trudeau.

### Une première année pleine de défis

Voici quelques dossiers sur lesquels le comité provisoire aura à se pencher au cours de la toute première année de l'AQILS :

- Mettre en place une politique de communication avec les membres par la création d'un site Web.
- Mettre en place une structure de répondants pour les régions afin de nous assurer de représenter l'ensemble du Québec.
- Élaboration et adoption d'un code de déontologie.
- Rencontre avec les membres du conseil d'administration de l'AVLIC, à l'automne prochain.
- Journée d'activités et de présentations auprès des membres.
- Concours pour la création d'un logo de l'AQILS.

### Remerciements

En terminant, il faut savoir que sans l'implication et le travail du comité fondateur, la création de l'AQILS n'aurait pas vu le jour. Cette équipe a fait un travail colossal. Les membres du conseil d'administration tiennent à remercier chacun des membres du comité organisateur : Geneviève Bujold, Yvon Duteau, Alice Dulude, Anne Missud, Monique Rocheleau, Frédérick Trudeau et Suzanne Villeneuve. Merci à tous les bénévoles qui se sont impliqués. ■



## DES SERVICES ADAPTÉS À VOS BESOINS

Afin de répondre aux besoins de sa clientèle, Hydro-Québec offre un service adapté aux personnes sourdes, malentendantes ou qui éprouvent des difficultés avec la parole.

Que vous utilisiez le Service de relais Bell (en composant le 711 pour joindre nos services à la clientèle au 1 888 385-7252) ou que vous remplissiez un formulaire en ligne au [www.hydroquebec.com/residentiel](http://www.hydroquebec.com/residentiel) (section Services à la clientèle/Nous joindre), un de nos représentants vous offrira avec plaisir un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.





# Nouvelles du 3<sup>e</sup> Âge-Sourd

Par Louise BARRIÈRE,  
technicienne en communication  
Photos :  
Centre d'hébergement de Cartierville

Centre d'hébergement de Cartierville  
12235, rue Grenet, Montréal, QC H4J 2N9  
Tél. et ATS : (514) 337-7300 poste 0  
Fax : (514) 337-4188

Centre de santé et de services sociaux  
de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent

CENTRE AFFILIÉ UNIVERSITAIRE

Heures d'ouverture du Centre de jour Roland-Major :  
Lundi au mercredi de 8 h 30 à 16 h 30  
Tél. et ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210  
Métro Côte-Vertu — Autobus #64 Grenet  
Métro Henri-Bourassa — Autobus #69 Gouin Ouest

## Visite des sœurs de la Providence

Le mardi 25 août dernier, nous avons eu le plaisir d'accueillir les Sœurs de la Providence, une dizaine d'anciennes professeures et compagnes de nos résidentes sourdes et sourdes-aveugles. Ce fut l'occasion de se remémorer de beaux souvenirs du temps de l'Institution des sourdes-muettes de la rue Saint-Denis. Cette activité avait été organisée par les techniciennes en loisirs des Sœurs de la Providence, Mmes Lucie Morin et Johanne Boily – qui malheureusement n'a pu être présente – ainsi que par Mme Nathalie Foisy, technicienne en loisirs du CHC. Des rafraîchissements ont été servis sur la terrasse. À la fin de la journée, tout le monde était d'accord pour dire qu'il faudra renouveler l'expérience!



Mme Yolande Renaud-Bossé, très heureuse de revoir son ancienne professeure Sr Bernardette Pelletier.

## Sorties d'été

Encore cet été, nous avons profité du beau temps grâce aux deux techniciennes en loisirs du CHC, Mmes Nathalie Foisy et Sylvie Pétrin. Les activités étaient très variées: sorties dans plusieurs restaurants, pique-nique à OKA et au Centre de la nature de Laval, visites au Marché Jean-Talon, aux Gerbes d'Angélica, au Moulin Légaré, sans oublier les messes à l'Oratoire Saint-Joseph. Merci d'avoir agrémenté notre été!

## Article de Sylvie Thibodeau

### À qui s'adressent les services du Centre de jour Roland-Major?

Le Centre de jour Roland-Major est le seul service de la Régie régionale offert aux personnes âgées sourdes en perte d'autonomie. Nous traitons les problèmes de santé et veillons à prévenir l'apparition de nouveaux problèmes. Nous offrons des services adaptés dans le but d'améliorer vos capacités et votre état de santé. Nos usagers participent à des activités thérapeutiques. Nous donnons aussi du répit aux familles. Notre but est de favoriser le maintien à domicile dans des conditions optimales et sécuritaires.

### Comment adhérer au Centre de jour?

Pour adhérer au Centre de jour, il vous suffit de communiquer avec l'Institut Raymond-Dewar ou encore de contacter le CLSC de votre région. Votre demande sera ainsi acheminée au CJRM.

Nous sommes soucieux de répondre à vos besoins. Soyez assurés de notre entière collaboration.

### Centre de jour Roland-Major

514 337-7300, poste 72200 • ATS : 514 842-5816  
Télec.: 514 842-8210 ■



# 5 km

**DIMANCHE 25 OCTOBRE**  
DÉPART DE LA PLACE DES FESTIVALS  
**INSCRIPTION GRATUITE:**  
**ONMARCHÉ.COM**



## Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

2200, boul. Crémazie Est, bureau 210  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
www.scqs.ca • scqs.1976@gmail.com



**DÎNER D'HONNEUR**  
**Dimanche 15 novembre 2015**  
**à Montréal**

# Croisière-Brunch sur la Route des Vins

Par Johanne LAUZON de Club Voyages Place Versailles et Martin ROBERT de l'Association des Gais et Lesbiennes Sourds

Photos : Alain ELMALEH, Photovision 2001

L'Association des Gais et Lesbiennes Sourds (AGLS), en collaboration avec madame Johanne Lauzon de Club Voyages Place Versailles, a organisé une croisière-brunch sur la Route des vins le 5 juillet dernier.

La croisière a duré environ 3 heures sur le lac Champlain et fut agrémentée d'animation et chansons de Francine Michaud, fille du regretté Réal Michaud, ainsi que de la visite de 3 vignobles incluant la dégustation de 4 produits dans chacun des vignobles.

Un gros merci à madame Brigitte Giguère qui nous a servi d'interprète et qui a fait un excellent travail auprès des 44 participants. Ce fut une très belle journée et c'est une expérience à refaire. Un autre gros merci à notre photographe, monsieur Alain Elmaleh, qui a eu la gentillesse d'offrir plusieurs photos aux participants. ■



Mesdames Denise Cournoyer et Ginette Gingras.



Messieurs Alain Elmaleh, Camille Leclerc, Martin Robert et William Cleary.



Notre interprète, madame Brigitte Giguère, et madame Francine Michaud, directrice de Croisière du lac Champlain.

## Garden-party de Voir Dire chez Hélène et Louis Gentile à Hudson

Par Yvon MANTHA, éditeur en chef, Les Publications Voir Dire



C'est par une très belle température estivale que l'équipe de Voir Dire était conviée à une garden-party chez Hélène Hébert et Louis Gentile à Vaudreuil-Dorion, le dimanche 16 août dernier. Le président de la SCQS, Dominique Lemay, était avec nous pour cette belle journée.

C'est la première fois en 32 ans d'existence que notre équipe avait rendez-vous à Vaudreuil-Dorion, où le paysage et l'environnement étaient propices pour une

excellente baignade dans la piscine suivie d'un très bon souper sur barbecue. Ce fut tout un dépaysement pour notre équipe, plutôt habituée à se réunir pour discuter et préparer le chaque numéro. Il y a eu quelques moments qui ont suscité des éclats de rire et de plaisir.

Vers la fin de soirée, quelques bénévoles, dont votre éditeur en chef Yvon Mantha, se sont prêtés de bonne grâce au lavage de la vaisselle, car il y en avait beaucoup! Hélène et Louis étaient très heureux d'avoir moins de travail à faire pour le reste de la soirée!

La photo que vous voyez font foi de la bonne humeur et du plaisir qui régnaient... Nous prévoyons reprendre ce genre d'activités au cours de l'été 2016. ■



Photo : Jacqueline HARDOUIN

Service en 

**club voyages**  
Place Versailles



**Johanne Lauzon**  
Conseillère en voyage   
ATS : (450) 979-0809  
Texto : (438) 887-1426  
Courriel : jlauzon49@hotmail.com

Pour tous conseils ou achats pour un voyage éventuel. Contactez-moi

7275, Sherbrooke Est, local 2225  
2e étage, Place Versailles  
Montréal (Québec) H1N 1E9  
Téléphone : (514) 351-5814  
Fax : (514) 798-1435



**25<sup>e</sup> anniversaire AIM CROIT**

Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail  
Center for administering rehabilitation and employment services

Service spécialisé de main d'œuvre pour personnes handicapées physiques ou sensorielles

750, Marcel-Laurin, bureau 450  
Saint-Laurent (Québec) H4M 2M4  
Tél.: (514) 744-2944 / ATS.: (514) 744-2613  
Internet : www.aimcroitqc.org

1948-2015

67 ans

au service des personnes sourdes

## Centre Notre-Dame de Fatima

2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)  
J7V 8P4  
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix  
Télécopieur : (514) 453-7601  
www.centrendfatima.com



Par Isabelle LEGAULT, Service à la clientèle / adjointe aux ventes

### Camp de vacances pour enfants et adultes.

*L'expérience ultime!*



### La soirée familiale 2015

C'est le 12 août que notre soirée familiale a eu lieu. Cette année, nous avons accueillis plusieurs familles de participants au camp, incluant des familles de nos participants du camp de vacances. Hot-dogs, popcorn, jeux gonflables et spectacles étaient au menu, ainsi que quelques kiosques amusants tels que : les poneys, station de maquillage et la visite des pompiers dans leur gros camion! Cette soirée annuelle a pour but de fêter la fin de la saison estivale du Centre et de reconnaître nos campeurs de l'été.

Nous tenons à souligner la générosité du Club Richelieu de l'Île Perrot qui a donné de son temps pour servir les repas. Nous souhaitons aussi souligner le travail de l'équipe du camp de jour pour l'organisation de la soirée.



## Justin Trudeau

### Papineau

Bureau de circonscription  
302-529, Jarry Est  
Montréal (Québec) H2P 1V4  
Tél.: 514-277-6020  
justin.trudeau@parl.gc.ca



### Répits saison 2015-2016

Le programme Répît est de retour. Cette année, nous offrons 20 fins de semaine, en plus d'une semaine lors du temps des Fêtes et de la semaine de relâche scolaire. Les séjours sont offerts aux enfants, adolescents, adultes sourds, avec ou sans handicap associé.



### En bref :

- Accompagnement 1:1 ou 1:2 pour les enfants et adultes à multidéficience
- Frères et sœurs des campeurs acceptés
- Répits prolongés lors des jours fériés
- Aide financière du Centre disponible
- Transport à partir de Montréal  
(nouvelle adresse : 8141, rue de Bordeaux, Montréal, à la Maison des Sourds)

Les répits sont une occasion pour les parents ou les responsables de prendre un congé bien mérité et pour les participants de vivre un séjour stimulant, amusant et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel hautement qualifié.

Visitez la nouvelle page du répît au [www.centrendfatima.com/](http://www.centrendfatima.com/) répît pour obtenir plus d'informations.

### Hébergement de groupes au Centre

Certifié 5 étoiles par la Corporation de l'industrie touristique du Québec (CITQ), le Centre répond à tous les besoins et exigences des groupes scolaires, des associations jeunesse, des équipes sportives et récréatives ou organismes culturels/coopératifs. Des forfaits spéciaux clé en main sont offerts, ils comprennent les repas, les collations, l'hébergement, l'accès aux salles multifonctionnelles et aux activités du Centre. Des rabais sont accordés aux groupes provenant de la communauté sourde.



Nos bâtiments dédiés à l'hébergement ont une capacité totale de 110 personnes. Nous offrons un service de transport à partir de l'île de Montréal et sommes aussi accessibles à vélo par plusieurs sentiers provenant de Montréal, Vaudreuil-Soulanges et Beauharnois.

L'équipe chevronnée et attentionnée du Centre assurera le succès de votre séjour et permettra aux membres de votre groupe de vivre une expérience inoubliable.

### Autres services

#### Collecte de fonds du CNDF

Notre dégustation de vins a été transformée en soirée d'huîtres cette année.

Le CNDF met de l'avant un projet pour faire du programme Arc-en-ciel un programme spécialisé à part entière. Visitez le [www.milleetunehuitres.ca](http://www.milleetunehuitres.ca) pour tous les détails. Les billets sont en ventes dès maintenant.

Le Centre Notre-Dame-de-Fatima est ouvert tout au long de l'année et offre des services à la population tels que :



Hébergement pour des groupes scolaires, associations jeunesse, équipes sportives ou organismes culturels/coopératifs.



Locations de salles pour les réceptions, les mariages ou les fêtes familiales.

### Soyez connectés!

Visitez notre page Facebook et site Web pour rester à l'affût des nouveautés au Centre : [centrendfatima.com](http://centrendfatima.com) - [Facebook.com/CentreNotreDameDeFatima](https://www.facebook.com/CentreNotreDameDeFatima). ■





# PASSION SANTÉ NATURO MHB

Pour l'amour de la santé



Par Marie-Hélène BOULANGER, ND.A.

Nous allons maintenant aborder le sujet du gluten. Qu'est-ce que le gluten? Le gluten est-il uniquement lié à la maladie de cœliaque?

Le gluten est une sorte de protéine qui est contenue naturellement dans le blé, l'orge, le seigle, le petit épeautre, le kamut et le triticale. Le blé a beaucoup été modifié depuis 1950 pour rendre les préparations plus malléables (pain tendre, gâteau tendre, facilité à faire des tartes, pizza, bagels, tortillas, biscuits, etc.). Le blé est modifié 47 fois (OGM) donc notre organisme ne le reconnaît plus comme l'ancien blé.

Les troubles de santé ont commencé et se sont aggravés à cause du blé moderne et du gluten. Les médecins ont dit que ces personnes souffrent de la *maladie de cœliaque* (diarrhée, constipation, maux de têtes, douleurs musculaires, gaz intestinaux, ballonnement, crises de dépression, troubles de sommeil). Avec les tests sanguins et la biopsie, on peut diagnostiquer cette maladie. Seulement 1 % de la population en souffre et se sent beaucoup mieux quand on supprime le gluten de leur alimentation. Alors, la médecine dit souvent que les personnes allergiques au gluten ne possèdent que la maladie de cœliaque, point final.

Le Dr William Davis a écrit le livre « **Pourquoi le blé nuit à votre santé** » aux Éditions de l'Homme. Je veux vous partager ce merveilleux livre afin que vous diminuiez vos troubles de santé qui sont fortement liés à l'alimentation au gluten.

Le Dr Davis est un médecin cardiologue qui était obèse, diabétique, mais qui ne souffrait pas de la maladie de cœliaque et dont les tests de laboratoire sur les allergies au gluten étaient négatifs. Il se sentait épuisé, avait des maux de tête, des problèmes de cholestérol,

de triglycérides et de diabète. Il décida de supprimer le blé et le gluten de son alimentation pour faire un test. Il a perdu du poids, son taux de glycémie, de cholestérol et de triglycérides est devenu normal. Il se sentait plein d'énergie. Il décida alors d'aider ses patients en supprimant le gluten de leur alimentation. Il a constaté que plusieurs de leurs problèmes de santé se sont améliorés comme l'arthrite, l'arthrose, l'asthme, la fibromyalgie, la sclérose en plaques, le diabète de type 2 ainsi qu'une diminution de l'aggravation du diabète de type 1. Les maladies digestives (Colite, Crohn, cancer, etc.) se sont aussi améliorées et même guéries. La dépression et les troubles mentaux se sont aussi améliorés. Étant lui-même cardiologue, il a vu ses patients avoir

moins de problèmes cardiaques et d'hypertension artérielle. Le Dr Davis recommande donc aux patients de supprimer le gluten de leur alimentation avant de consommer des médicaments et faire des chirurgies.

Moi-même comme naturopathe, je savais que le gluten causait des troubles digestifs et des maladies mentales, car j'avais déjà vu mes patients ayant amélioré leur diabète, leurs troubles digestifs et leurs maladies mentales, etc. La liste des améliorations est trop longue pour être mise dans cet article.

Je ne souffre d'aucune maladie cœliaque. Je le sais parce que j'avais demandé de faire un test d'allergie au gluten, mais les résultats étaient négatifs tout comme le Dr Davis. Cependant, je suis souvent fatiguée, j'ai à l'occasion des douleurs musculaires et parfois des maux de tête. En décembre 2014, j'ai donc décidé de faire personnellement le test. Après 10 jours sans gluten, j'avais beaucoup plus d'énergie, ai perdu 12 livres, ai moins de maux de tête et possède un sommeil plus profond. Mon alimentation est variée ayant même quelques plaisirs personnels tels que manger du chocolat.

Durant la période des fêtes de Noël, j'ai pris un peu de pâtes alimentaires, de pains, ainsi que du dessert qui contient du gluten. J'ai pris 4 livres en 2 jours et j'ai vécu une grande fatigue! Alors j'ai cessé le gluten après les fêtes. J'ai perdu les 4 livres en trop. Si vous doutez que le gluten puisse être la cause de vos malaises et/ou vos maladies, contactez-moi ou un autre professionnel de la santé, car si vous décidez de supprimer le gluten sans consultation, cela peut vous causer une constipation sévère ainsi que d'autres troubles de santé. Ne jouez pas au « docteur » sans consulter un naturopathe ou un médecin ouvert sur le gluten, car la plupart des médecins ne croient pas qu'il y ait un rapport entre le gluten et plusieurs troubles de santé sans avoir la maladie de cœliaque.

Savez-vous que j'offre le cours de cuisine sans gluten et aussi des ateliers de pratique de cuisine sans gluten? SVP, me contacter si ça vous intéresse !

Pour les associations et les écoles, si vous êtes intéressés d'avoir des conférences, je peux vous offrir des promotions 2 pour 1 pour l'année 2015. N'hésitez pas de communiquer avec moi pour de plus amples informations..

Ne manquez pas LES INFORMATIONS pour les CONFÉRENCES-SANTÉ sur mon FACEBOOK **MARIE-HÉLÈNE BOULANGER**



Au plaisir de vous aider. Ne vous gênez pas pour poser toutes vos questions à mon adresse courriel : **(mhbsante@hotmail.com)** OU par **ATS 450 478-1053**.



**PASSION SANTÉ NATURO MHB ND**  
Pour l'amour de la santé

NATUROPATE - IRIDOLOGUE  
HYGIÉNISTE COLONIQUE  
BILAN ALIMENTAIRE ET  
VITALITÉ, NUTRITHÉRAPEUTHE

**450-478-1053 ATS\***

\*Service téléphonique pour les entendants : 1 800 855-0511

Marie-Hélène Boulanger, ND.A.  
mhbsante@hotmail.com



**AVANT LE 31 décembre 2015...**

Profitez d'un rabais promotionnel

Marie-Hélène Boulanger, ND.A., Naturopathe agréée  
Iridologue, nutrithérapie, hygiéniste colonique,  
conférencière



**450-478-1053 ATS\***

\*Service téléphonique pour les entendants 1 800 855-0511  
mhbsante@hotmail.com

**Coupon-rabais spécial pour les nouveaux et anciens clients :**

- **10 \$** de rabais pour tout nouveau client ou consultation avec iridologie (photo, durée de 2 heures);
- Rabais de **5 \$** pour suivi (ancien client, durée d'une heure sans iridologie). ■

Par Josée GIROUX, coordonnatrice du service à la clientèle

## De joyeux compagnons pour la Saint-Jean-Baptiste

La Saint-Jean-Baptiste a attiré comme chaque année un grand nombre de locataires et de membres de la Maison des Sourds. Cette fête a été l'occasion pour plusieurs de partager un bon repas et de faire plusieurs activités en belle compagnie. Le jeu avec les billes a suscité beaucoup d'éclats de rire.

Nous en profitons pour souhaiter la bienvenue à une nouvelle résidente (malentendante avec une vision limitée) qui a aimé sa participation dans la communauté sourde. Cette résidente est très dynamique et a soif de connaître le monde des Sourds.



## Épluchette de blé d'Inde

L'épluchette de blé d'Inde du samedi 1er août a été un vrai succès. De très nombreuses personnes sont venues à cette activité pour partager de la bonne humeur, des hot-dogs...et du blé d'Inde. Merci à tous nos bénévoles qui ont encore une fois permis de faire de cette journée un moment agréable.



**Charles St-Onge-Scarlett,**  
technicien en loisirs

Plusieurs ont peut-être déjà fait la connaissance de notre nouveau technicien en loisirs, monsieur Charles St-Onge-Scarlett. Depuis le début du mois de juillet, Charles est responsable des activités sociales de la Maison des Sourds. Nous lui souhaitons la bienvenue.



## Au domaine Bleu Lavande

Le jeudi 9 juillet, tout un groupe de personnes sourdes et sourdes aveugles a eu l'occasion de faire une magnifique sortie au domaine Bleu Lavande à Fitch Bay, dans les Cantons-de-l'Est. Pour beaucoup, cette excursion a été une première expérience qui a d'ailleurs été appréciée de tous.

Dès l'arrivée au domaine, le groupe a été pris en charge par une animatrice qui a fait une belle présentation du domaine, qui a expliqué comment se fait la transformation des fleurs en huiles essentielles et quels sont les différents produits de la lavande.

La visite s'est poursuivie dans les champs, et tout le monde a pu apprécier les senteurs que l'on va chercher en touchant les fleurs.

Durant le repas, tout le monde en a profité pour se reposer et pour faire la dégustation d'une délicieuse soupe froide de cantaloup aux lavandes offerte par le domaine.

En passant par la boutique, beaucoup ont acheté un parfum, un savon ou même une tablette de chocolat à la lavande! Des souvenirs de cette très belle journée!



## MESSAGE IMPORTANT:

Après réflexion, de longues discussions et pour des raisons hors de notre contrôle, le conseil d'administration de la Maison des Sourds a pris la décision d'annuler les fêtes du 15<sup>e</sup> anniversaire de la MDS prévues les samedis 12 septembre et 3 octobre 2015. Mais ce n'est que partie remise! Les commémorations du 15<sup>e</sup> de la MDS auront lieu le **SAMEDI 24 OCTOBRE 2015.** ■



## Maison des Sourds

**Bureau**  
200-2200, boul. Crémazie Est  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
438-381-6372 • 438-381-MDS2  
maisondessourds2dg@gmail.com

**Salle communautaire**  
8141, rue de Bordeaux  
Montréal (Québec) H2E 2N5  
438-381-6371 • 438-381-MDS1

Télécopieur  
438-381-9777  
www.maison-sourds.org



**David Heurtel**  
Ministre du Développement durable,  
de l'Environnement et de la Lutte contre les  
changements climatiques  
Député de Viau  
3750 boul. Crémazie Est, bureau 402  
Montréal (Québec) H2A 1B6  
514 728-2474 ministre@mddelcc.gouv.qc.ca



Québec

## Chronique Lobe

Par Isabelle ROY, conseillère en communications

### Aides de suppléance à l'audition (ASA)

Les personnes malentendantes peuvent se procurer toutes les aides de suppléance à l'audition (ASA) dont ils ont besoin pour faciliter leur quotidien dans les cliniques Lobe du Québec. Ils peuvent faire leur choix parmi une vaste gamme d'appareils, notamment des téléphones amplifiés, des systèmes d'écoute pour la télévision, des systèmes MF, des détecteurs de fumée et de sonnerie de porte, des vibrateurs pour oreiller, des réveille-matin adaptés et des minuteriers avec vibration.

Les personnes malentendantes peuvent également se procurer différents accessoires pour la connectivité leur permettant de recevoir le son du téléviseur, du lecteur MP3, du téléphone cellulaire ou la voix d'un conférencier directement dans leurs appareils auditifs (si la compatibilité le permet).

Des questions au sujet des ASA? Consultez un audioprothésiste exerçant dans une clinique Lobe. 1-866-411-LOBE ■

## Nouvelles de l'Association montérégienne de la surdité

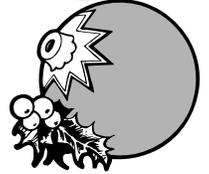
Par Julie BOULAIS

### Abonnement à... la belle température!

Alors que nous sommes déjà en plein automne, il nous fait plaisir de vous inviter aux activités à venir, soit le tournoi annuel « Baseball poche » de l'AMS du **samedi 17 octobre** et la fête de Noël du **5 décembre**. Comme vous le voyez, ça bouge encore beaucoup à l'AMS!

Au plaisir de vous rencontrer chez nous tout au long des activités de l'AMS en 2015-2016!

Pour vous inscrire ou pour de l'information, veuillez s'il vous plaît communiquer avec l'AMS par téléphone au 450 346-6029, par télécopieur 450 895-1010, ou via notre page Facebook. ■



ASSOCIATION DE LA SURDITÉ DU CENTRE-DU-QUÉBEC

#### Conseil d'administration 2014-2015

Jocelyn Lambert, *président*  
Stéphane Ramsay, *vice-président*  
Claude St-Louis, *secrétaire*

### Association de la Surdité du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, QC  
G6P 7W7  
ascq02@videotron.ca

Denis Berthiaume, *trésorier*  
Directeur, poste vacant



### Association Montérégienne de la Surdité Inc.

125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11  
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9

 (450) 346-6029

 (450) 895-1010

Courriel : amsinc2@hotmail.com

Au service de la Surdité

*Bienvenue à tous!*

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête • Évènement • Conférence

# AIDEZ-NOUS À BRISER L'ISOLEMENT CAUSÉ PAR LA PERTE AUDITIVE

Visionnez et partagez notre vidéo :

[www.youtube.com/votreLobeTV](http://www.youtube.com/votreLobeTV)



# Lobe

Pour connaître la clinique la plus près de chez vous :

1 866 411-5623 • [www.lobe.ca](http://www.lobe.ca)

Cliniques en santé  
auditive et communication

MÉDECINS ORL  
INFIRMIÈRES  
AUDIOLOGISTES

ORTHOPHONISTES  
AUDIOPROTHÉSISTES  
ÉDUCATRICES SPÉCIALISÉES



Les types de professionnels peuvent varier d'une clinique à l'autre.



## Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président  
Photos : Guy FREDETTE

### Journée spaghetti

Le samedi 16 mai dernier, le Club Lions Communautaire a organisé une « Journée spaghetti » pour amasser des fonds pour le local des Sourds situé au 8146, rue Drolet à Montréal. Il y a eu près de 200 personnes présentes, on peut affirmer que le comité d'organisation a bien réussi cette belle fête! ■



Le Lion Carlo et son équipe posent fièrement pour une photo souvenir de la fête.



Les amis Lions du Club Communautaire : Lion Guy Fredette, président du Club, ainsi que Robert Malo, Carl Giroux et Jeannine Rosby.



Regroupement  
des Personnes Sourdes  
de la Mauricie

#### Conseil d'administration 2015-2016

Président Serge Larivière  
Vice-président Cédrik Cloutier  
Secrétaire Diane Gauthier  
Trésorière Nathalie Lamy  
Administrateur François Labrecque  
Administratrice Nathalie Lesage  
Administrateur Gabriel Viens

109 rue Brunelle, Trois-Rivières, QC G8T 6A3  
Fax : (819) 909-7097 • rpsm95mauricie@gmail.com

# 50<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE L'INCORPORATION



1965 - 2015

DU CENTRE DES LOISIRS DES SOURDS DE MONTRÉAL INC.



**Roland Major**  
Président



**Jean-Paul Sévigny**  
Secrétaire



**Colombar Jetté**  
Trésorier

Ces trois officiers étaient les signataires du protocole d'entente lors de l'incorporation du CLSM le 8 novembre 1965

Il y aura une exposition de tous les conseils d'administration de 1901 à 2015 ainsi qu'une galerie de photos rappelant différentes époques

**Venez en grand nombre revivre ce mémorable événement le samedi 14 novembre 2015 de 13h à la fermeture**

Un souper sera servi  
(menu à venir)

Comité organisateur :  
Guy Fredette, Gilles Boucher, Yvon Mantha,  
Fernand Hébert, Michel Turgeon et Carmen Grisé

## CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)

8146, rue Drolet, Montréal (Québec) H2P 2H5



**Vous pouvez devenir membre du Club Lions.**



(514) 383-0012



(514) 385-6795

\* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

**LION Guy Fredette**

Président 2014-2015

Courriel : guyfredette31@outlook.com

## Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE,  
collaboration spéciale

Photos : CLSM

### Tournoi de balle donnée

Le samedi 29 août dernier, le comité du Centre de loisirs des Sourds de Montréal a organisé son 5<sup>e</sup> tournoi de balle donnée au parc Georges-Vernot. La température était très belle, au grand plaisir des 6 équipes participantes qui ont contribué au succès de l'événement.



L'équipe fière d'être les champions du tournoi!



L'équipe méritante arrivée en 2<sup>e</sup> position.



L'équipe a travaillé fort pour réussir à remporter la 3<sup>e</sup> place. Ils sont contents quand même!

### Mardi bingo

Durant l'été, tous les mardis, les personnes âgées du CLSM ont pu jouer au bingo, à leur plus grand plaisir.

Donna Bell est chargé de la pige des numéros par ordinateur, on peut voir l'écran géant qui permet de voir facilement grâce aux gros chiffres affichés. Les participants au bingo très heureux de pratiquer ce passe-temps.



Pendant l'été, tous les mardis et vendredis, les deux barmaids Carl Giroux et Robert Malo ont travaillé avec patience dans des conditions chaudes et humides.

### Présentation

Le président Gilles Boucher a présenté la nouvelle cuisinière, Isabelle Leroux qui remplace David Constantineau qui vient d'acheter une franchise des restaurants MIKES à Sainte-Agathe-des-Monts. Félicitations David et bonne chance! ■



De gauche à droite : Kel Halligan; Ginette Gingras, trésorière; Isabelle Leroux, cuisinière; David Constantineau, ex-cuisinier; Caroline Bastien, aide-cuisinière; et Gilles Boucher, président du CLSM.

### Centre Auditif du Plateau inc.



MÉLISSA BÉRARD  
MICHEL LAMOUREUX  
Audioprothésistes

5278 rue Saint-Denis  
Montréal, Qc H2J 2M3  
Métro Laurier  
Stationnement à l'arrière

Tél.: 514-597-2222  
Fax: 514-597-2357  
info@centreauditifduplateau.ca

# Nouvelles de l'Association sportive des Sourds du Québec



Par Audrey BEAUCHAMP, coordonnatrice des projets et des communications

## 12<sup>e</sup> Championnat canadien de golf des Sourds

5 photos. Crédit photo : Canadian Deaf Golf

Félicitations aux 5 golfeurs québécois qui ont pris part à ce Championnat qui a eu lieu au Club de golf River's Edge à Okotoks en Alberta du 20 au 23 juillet derniers.

- **Alexandre Ouellet** :  
3e position et qualifié pour le Championnat du monde
- **Alain Turpin** :  
5e position et considéré pour le Championnat du monde
- **Maxim Desrochers** :  
8e position

### Chez les seniors :

- **Denis Marchand** :  
4e position et qualifié pour le Championnat du monde
- **Steven Pereira** :  
14e position



Denis Marchand,  
au centre de  
la photo.



Alexandre Ouellet



Alain Turpin



Steven Pereira



Maxim Desrochers

## Triathlon de Valleyfield

Crédit photo : Gérard LABRECQUE et Josée GIROUX

Félicitations aux participants des 7 équipes de l'ASSQ qui ont participé au triathlon « D3couverte » le 23 août dernier. Une belle façon pour les membres de l'ASSQ de découvrir le triathlon, faire du sport tout en ayant du plaisir et de socialiser. L'ASSQ est fière d'avoir supporté cette journée mémorable pour les participants qui étaient très enthousiastes!

À l'an prochain pour une autre activité!



2<sup>e</sup> journée « Bouger... sans barrières! »  
Journée d'activités pour les jeunes de 6 à 12 ans et leur famille!



Dimanche,  
le 15 novembre 2015  
9h00 à 15h00 au  
Centre Claude-Robillard  
à Montréal (Métro Crémazie)

## Association Sportive des Sourds du Québec

www.assq.org  
info@assq.org

Supporté  
financièrement par :  
Éducation,  
Loisir et Sport  
Québec

## La Maison des femmes sourdes de Montréal



Par Marie-Hélène COUTURE, directrice des services

Bonjour les femmes!

Nous espérons que vous avez toutes passé d'excellentes vacances d'été et que vous êtes en pleine forme pour aborder l'année scolaire qui s'en vient! On vous souhaite de ne pas être trop stressées par la rentrée de vos enfants : préparer les lunchs, retrouver la routine du dodo, aller chercher vos enfants à la garderie ou au service de garde de l'école, etc. Si vous êtes en panne d'idées pour préparer les lunchs ou que vous cherchez des idées pour des soupers moins chers, vous n'êtes pas seules! La MFSM vous offre plusieurs belles activités cet automne, incluant un atelier pour cuisiner des repas à 5 \$ et moins et un atelier vous présentant de nouvelles idées pour remplir vos boîtes à lunch.

Le 12 septembre dernier, lors de nos Portes ouvertes, nous avons procédé au lancement du nouveau logo de La MFSM!

Le voici donc :



On y voit deux mains formant le toit de la maison, la main en bas, représentant l'aide, et un cœur en centre : La MFSM a à cœur de vous accueillir, vous aider, vous écouter et vous supporter! C'est un logo simple qui véhicule très bien notre image et ce que nous sommes. Le tout avec de belles couleurs dynamiques.

Dans un autre ordre d'idées, il y a du mouvement dans notre équipe. Heureusement pour nous, Sophie Lapalme a pu reprendre du service à La MFSM. De retour dans l'équipe pendant l'été, Sophie remplace Julie Lafleur qui est présentement en arrêt de travail. Ah oui, nous vous annonçons aussi qu'Ève Caron, agente à l'accueil, est enceinte. Félicitations à Ève, elle attend son deuxième enfant. Elle commencera son congé de maternité en novembre.

Du côté du CA, on cherche une femme sourde qui a envie de s'impliquer. Un poste d'administratrice est vacant au sein de notre beau conseil d'administration : Christiane Ste-Marie, Jeanine Decoster, Annie Taillefer, Hodan Youssouf, Marie-Andrée Boivin et Magali Mercier. Nous attendons vos candidatures (papier ou vidéo)! Vous pouvez les envoyer par courriel à [mhcouture@mfsm.ca](mailto:mhcouture@mfsm.ca). Merci!

Nous vous préparons de belles fêtes cette année : la Fête de Noël, la Journée internationale de la femme et le 20e anniversaire de La MFSM! Eh oui, vous avez bien lu : c'est déjà le 20e anniversaire de La MFSM! La date n'est pas encore fixée, mais on vous en donnera des nouvelles bientôt.

On peut toutefois vous dire tout de suite quelle sera la date pour notre **Fête de Noël**, notez-le bien dans votre agenda : **le dimanche 6 décembre, de 10 à 15 heures**, c'est un rendez-vous au CLSM!

Sur ce, nous vous souhaitons à toutes de passer un très bel automne! ■



### Atelier #1 – L'importance de l'activité physique

Au cours de la prochaine année, l'ASSQ offrira 4 ateliers-conférences en lien avec l'activité physique dans le but d'informer et de sensibiliser les personnes sourdes et malentendantes aux bienfaits de l'exercice et des saines habitudes de vie.

Les ateliers seront animés en LSQ par Caroline Hould, chargée des programmes de l'ASSQ et kinésiologue. Avec son expérience en la matière, ces ateliers d'informations seront accessibles et les participants auront l'occasion de poser des questions et ainsi mieux s'outiller dans leur quotidien.

Le 1<sup>er</sup> atelier aura lieu **le jeudi 29 octobre de 18 à 21 heures**. Une pause-café est prévue en plus d'une période d'échanges et de questions. L'atelier sera donné à la salle Hochelaga du Regroupement Loisir et Sport du Québec, situé au Stade olympique (4545, avenue Pierre-De Coubertin, Montréal).

Le coût de participation à l'atelier est de 5 \$ et la date limite pour vous inscrire est le 22 octobre 2015.

**Les prochains ateliers en décembre, janvier et mars seront :**

- 1- L'alimentation
- 2- Mythes et réalités (conférencier Martin Lussier)
- 3- L'activité physique pour les personnes symptomatiques (diabète, tension, etc.)

Pour connaître les dates, surveillez notre site Web [www.assq.org](http://www.assq.org) ou notre page Facebook.

En espérant vous y voir en grand nombre! ■



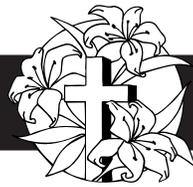
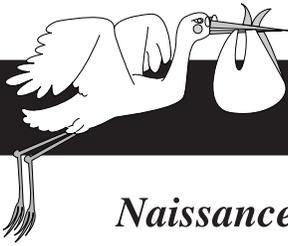
**Club Abbé de l'Épée Inc.**  
(Sourdes de Montréal)

2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 212  
Montréal, QC H2E 2Z8  
[melanconclaire@videotron.ca](mailto:melanconclaire@videotron.ca)



**LA MAISON  
DES FEMMES SOURDES  
DE MONTRÉAL**

Lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 • [www.mfsm.org](http://www.mfsm.org)  
4855 rue Boyer, bureau 105, Montréal (Qc) H2J 3E6  
514-255-6376 (ATS) / [femmessourdes@mfsm.ca](mailto:femmessourdes@mfsm.ca)



## Naissances, mariages et décès

### Décès

*Nous recommandons à vos prières les défunts de la communauté sourde*

#### Madame Claire Brault



À Saint-Jean-sur-Richelieu, le 11 juin 2015, à l'âge de 66 ans, est décédée madame Claire Brault (sourde). Elle laisse dans le deuil ses enfants Paul et Marc, son père, ses frères et sœurs ainsi que ses beaux-frères et belles-sœurs, neveux et nièces, parents et amis.

#### Madame Gabrielle Lachance

À Cartierville (Montréal), le 15 mai 2015, est décédée madame Gabrielle Lachance (sourde), à l'âge de 97 ans.



#### Madame Diane Gosselin

À l'âge de 58 ans et 4 mois, à son domicile, est décédée madame Diane Gosselin, épouse de monsieur Paul Cloutier. Fille de feu Rollande Beauoin et feu Joseph Gosselin, elle demeurait à Québec. Outre son époux Paul Cloutier, elle laisse dans le deuil ses enfants Chantal (Éric Madore) et Sylvain (Julie Laroche), petits-enfants, famille et amis.



#### Sœur Marguerite Gauthier

À l'hôpital du Sacré-Cœur, le 19 juillet 2015, est décédée Sœur Marguerite Gauthier (Jeanne Ernestine, sœur de la Providence), à l'âge de 88 ans. Elle a consacré sa vie aux plus démunis, elle a été professeure auprès des femmes sourdes et directrices des Sœurs de Notre-Dame-des-Sept-Douleurs.

#### Madame Lise Bégin

Madame Lise Bégin est décédée le 15 août 2015, à l'âge de 75 ans et 6 mois, à l'hôpital Saint-François-d'Assise, à Québec. Elle laisse dans le deuil son conjoint Denis Grondin et ses enfants Sylvain Richard (France Foisy) et Lynda Richard.



#### Madame Marie-Marthe Poirier



À la Résidence Saint-Anne, le 31 juillet 2015, est décédée madame Marie-Marthe Poirier (sourde), à l'âge de 93 ans. Elle était l'épouse de feu Patrice Demers.

*Ils se sont endormis dans l'espérance de la résurrection. ■*

## 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage

Texte traduit en français par Luc LEDOUX

Félicitations à **Elaine** et **Thomas** Boroday pour leur 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage!

Leur fils Willie a le plaisir de vous informer que 50 invités étaient présents pour célébrer les noces d'or de ses parents au Holiday Inn de Mississauga, le 8 août dernier.

Elaine et Thomas ont également eu la surprise de recevoir des messages de

félicitations de la part du premier ministre Stephen Harper, du gouverneur général David Johnson, de la première ministre ontarienne Kathleen Wynne ainsi que de la mairesse de Mississauga, Bonnie Crombie. Ils tiennent à adresser un merci particulier à leur fils Willie de même qu'à Edith Harte pour l'organisation de cette fête magnifique. ■



## Retrouvez le plaisir d'entendre

« J'ai attendu 10 ans avant de consulter. En 10 jours, c'était réglé. »

Première consultation sans frais  
**1-888-ENTENDRE**

Plus de 70 cliniques au Québec  
[www.groupeforget.com](http://www.groupeforget.com)

**GROUPE  
FORGET**  
AUDIOPROTHÉSISTES



Fondation des Sourds  
du Québec

2 tirages

Mercedes-Benz GLA 250 2015



Fondation des Sourds  
du Québec

REMERCIER POUR LEUR PRÉCIEUSE COLLABORATION :  
THANK FOR THEIR PRECIOUS SUPPORT :



Mercedes-Benz de Québec



Mercedes-Benz



### Mercedes-SLK 250

Mercedes-SLK 250 2015 • Mme. Johanne Lessard • Lingwick • no 0180

### Mercedes-Benz 4x4

Mercedes-Benz ML 350 2014 • Mme. Carolle Molloy • Québec • no 2629

### Sourds Voyages 2014

- Iles Fidji • Monsieur Léonce Gagnon - Billet # 1464
- Safari Kenya • Monsieur Bruno Bolduc - Billet # 0804
- Croisière Alaska • Monsieur Benoît Marchand - Billet # 1695
- Bahamas • Monsieur Alain Ferland - # 1873
- Antilles • Madame Manon Beaupré - # 0338

Faites comme eux,  
roulez gagnant  
Do like them,  
drive away a winner

\* Photo à titre indicatif seulement

Achetez un billet à 125\$  
et courez la chance de  
gagner l'une des deux luxueuses  
Mercedes-Benz GLA 250 2015

Buy a ticket at \$125  
and take of chance to win  
one of two luxurious  
Mercedes-Benz GLA 250 2015



**86,000 \$**  
en prix / in price  
Chaque prix / each price  
D'une valeur de / A value of  
**43,000 \$**  
taxes incluses / taxes included  
ou / or  
**30,000 \$**  
en argent / cash

**SEULEMENT 3000 BILLETS ÉMIS** • Le tirage aura lieu le **24 OCTOBRE 2015** à **14H00** au bureau de la fondation des Sourds du Québec, Québec  
**ONLY 3000 TICKETS ISSUED** • The draw will be held on **OCTOBER 24<sup>TH</sup>, 2015** at **14H00** at the office of la fondation des Sourds du Québec, Québec

### LES RÉALITÉS DE LA SURDITÉ

- Barrière de la communication • Intégration sociale
- Difficultés d'apprentissage • Analphabétisme • Restriction d'emploi

### VOTRE SOUTIEN FAIT DU CHEMIN

- Support aux enfants sourds par le financement d'activités éducatives et de matériel scolaire aux écoles primaires et secondaires
- Attribution de bourses à des étudiants sourds pour études post-secondaires
- Combat de l'analphabétisme en supportant financièrement les ateliers de lecture et d'écriture des centres Alpha-Sourd
- Aides aux personnes âgées sourdes ayant besoin de prothèses auditives
- Support de micro-entreprises pour générer de l'emploi à des personnes sourdes

### LA FONDATION RÉALISE DES PROJETS CONCRETS

- Publication d'un guide sur la surdité pour les nouveaux parents d'enfants sourds
- Reconnaissance légale de la langue des signes québécoise
- Programme d'intégration de personnes sourdes au marché du travail

### THE REALITIES OF DEAFNESS

- Isolation • Social integration • Learning disability
- Illiteracy • Unemployment

### YOUR SUPPORT GOES A LONG WAY

- Support to deaf children by funding educational activities and educational materials to schools
- Awarding scholarship to deaf students for post-secondary studies
- Combat illiteracy by financially supporting writing and reading sessions
- Help the elderly deaf persons in need of hearing aids
- Support micro-business to generate employment for deaf people.

### THE FOUNDATION UNDERTAKES CONCRETE PROJECTS

- Publication of a guide on Deafness for new parents of deaf children
- Legal recognition of sign language of Quebec
- Integration program for deaf people in the labor market

**WWW.FONDATIONDESSOURDS.NET**



TIRAGES DE 2  
RAFFLE OF TWO

**Mercedes-Benz GLA 250 2015**

BON DE COMMANDE  
ORDER FORM

**Le prix du billet est de 125 \$  
achetez soit:**

Par téléphone:

Extérieur ..... 1-800-463-5617  
Québec seulement ..... (418) 660-4500  
Télécopieur ..... (418) 660-4510

Avec: Visa, Master Card  
ou

Par la poste

En nous faisant parvenir le coupon-réponse  
dûment complété dans l'enveloppe ci-jointe.

Signature: \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

No \_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_ App. \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_

Tél. rés. ( ) \_\_\_\_\_ fax : ( ) \_\_\_\_\_

Bur : ( ) \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

Ci-joint la somme de :

Nombre(s) de billet(s) \_\_\_\_ à 125\$ chacun. TOTAL : \_\_\_\_\_ \$

\_\_\_\_\_

Date d'expiration / Expiration date \_\_\_\_\_

RACJ : permis #421487-1

- Visa
- Master Card
- Chèque

**LA FONDATION DES SOURDS DU QUÉBEC INC. 3348, Mgr Gauthier, Québec (Québec) G1E 2W2**